

美國途徑

威爾基著

閻人俊譯



中外出版社印行

美·威爾基著
閻人俊譯

美
國
的
途
徑

中外出版社印行

中華民國三十五年六月購

中華民國三十四年三月初版
中華書局三十四年六月再版

美國的途徑全一冊

原著者 威爾遜

翻譯者 閻人俊

出版者 中外出版社

發行 孫伏園

印刷者 潤華印書館

代售處 重慶成都 聯營書店

全國各大書店

版權所有
翻印必究

發行者小言

威爾基先生的「天下一家」，直到去年九月為止，據發行人西蒙俠斯德的報告，已經銷行到三百萬冊，幾乎世界上的每一種文字都有譯本，地下活動區域的譯印數量還不算在內。本社的中文譯本也已發行到四版，分得了這本時代偉著的一部分光榮。

這一位美國的也是世界的大政治家不幸於去年十月八日去世了。在他去世以前，曾著述一冊「天下一家」的姊妹作「美國的途徑」(An American Program)，現在也由本社譯出，呈獻到讀者的面前了。

「美國的途徑」裏面包含十篇文字，前七篇是作者對於當前的七個重要問題的看法，第八篇是前七篇的總論或縮影，最後兩篇是前七篇中兩個最重要問題的闡述。

讀者最好先讀第八篇，得全書一鳥瞰，再讀前七篇，分疏各問題的內含，然後以第九篇第十篇補充之，則全書精蘊瞭如指掌了。

美國的途徑

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

歐羅巴大陸的北極海峽與北極海峽。

關於威爾基

威爾基先生出自印第安那州愛爾烏城之望族。其父曾任教師、律師及法官，其母亦曾任教師。爲州中第一位女律師。威氏生於一八九二年二月十八日，有三兄弟兩姊妹，均於廣讀圖書及合理討論之空氣中生長成人。

威氏於十五歲時入印第安那大學，在校中對於傳統觀念頗表反抗。一九一三年畢業後入其父親之律師事務所工作，專替窮人辦理事件。旋在某中學任教歷史一學期，再回大學專攻法律，於一九一六年得法學士學位。一九一七年因第一次世界大戰應徵入伍。一九一八年正月與印第安那州露須味之圖書館管理員章女士結婚。嗣赴法國參加戰役，但未及半月戰事告結，時威氏已升爲連長。

威氏歸國後，始在阿克蘭城操律師業，一九二九年赴紐約加入一與南部發展公司有關係之律師事務所，此公司在田納西州有廣大之發電權。羅斯福厲行新政後，將該州與其他六州毗連區中之建設收歸政府辦理，其時威氏已升爲該公司之經理，乃與政府方爭，結果雖歸失敗，但政府償還該公司之投資達七千八百六十萬元，比之原定者超過二千三

百萬。於是威氏之名第一次出現於各大報，成爲全國所注目之人物。

在羅斯福未上台前，威氏原爲民主黨黨員，曾於一九三二年投票推選羅氏爲總統，但一九三六年羅氏再度當選時，威氏卽未投票。一九三八年威氏改隸共和黨黨籍。一九四〇年該黨預推總統候補人參加競選時，決推威氏出馬。威氏周遊全國，向國人宣布其政見，轟動一時，結果得票爲懸屆共和黨候選總統之冠，計得二千二百三十餘萬票，但羅斯福所得之票竟達二千七百二十餘萬，以致失敗。然威氏之名已婦孺皆知。

一九四二年威氏應羅斯福之請，往非洲前線視察並訪問史達林及蔣委員長，乘巨型飛機繞全球一週，計程凡三萬一千英里，歷時僅四十九日（八月廿六至十月十四）。返國後寫成「天下一家」，銷數在國內達三百萬冊以上，譯成各國文字在各地出版者達數十種，有人譽爲二十世紀以來最爲人傳誦之書。其最大收穫爲使讀者深信：「今後的世界是整個的。」

在一九四四年大選以前，威氏應美國各大報之請，寫成短文七篇，內述七大問題之重要性及其與國內外局勢之影響。嗣將其中要點編爲共和黨政綱，打破歷屆各黨對政綱公布之模稜態度。惜在共和黨初選競爭時敗於杜威之手，因此所寫政綱未被黨員大會所採用。大會閉幕後，威氏將兩黨所宣佈之政綱加以嚴厲批評，在可利亞週報中發表兩文。

是年九月六日威氏患不脛化症，入紐約醫院求治，不幸不治於十月八日去世。時適其在海軍中服役任大西洋護航之責。直至其子奔喪返國後，方於十月十七日安葬。在舉行葬禮時，費蘭治牧師云：「他的墓表即在『整個的世界』中。」⁽¹⁾他教我們以全球而不以吾國爲念。他使我們的外交政策完全改變。他對於民主政治的愛護與人民的信念是不受任何限制的。」

各報對他的蓋棺論定的頌揚真可謂生榮死哀：

「他是一個勇士也是一個忠友。在任何方面他的領袖道德與才能是無可非議的。他有遠大的目光，不受任何束縛。他認清要點，奮鬥到底。」……是紐約時報的評語。

「將來的史家會稱威氏是美國人中對於此次大戰看得最清楚的一人。在美國未曾參戰以前，誰是友誰是敵，他已瞭如指掌；他亦看清誰是自由之友，誰是自由之敵。他還明白的說出來。這使到許多壞蛋恨他怕他，許多蠢才震驚。不過這是善意，開誠，清廉者的好友。」是巴佛落郵報的話。

「威氏把美國舊有的信念與理想重建起來。他是使兩黨制度復興的主要分子。他使兩黨力量重新勢均力敵。他使羅斯福與杜威在政綱中所宣布的外交政策幾乎一致。從百萬信徒中他的精神決定了美國在戰爭與和平中的責任。」——波特蘭州報。

「他的政治哲學恐將成爲今後許多年的模楷。他雖失敗，實在是勝利了，因爲他把共和黨復活了。一個陳舊的政黨變成爲一個近代的。」——聖路易全球報。

「四年以前威爾基和其他美國自由派相同：祇不過關心個人的公民自由。可是在他失敗後四年中，歷史上很少有人像他那樣生長起來。他環繞地球一週，發現了許多以前沒有感到的問題，在他的「天下一家」一書中把他的看法說明了……。在他的死的時候，他是美國人中最清楚最有力贊成國際合作和對黑人及其他美國的弱小民族應予以各種公民權利的。威爾基雖生於傳統式的家族，但能超出他的環境，友誼關係，歷史情性而成爲偉大人物，取得大眾的信仰。」——新共和週報。

最近常識雜誌十二月號中曾載費斯先生一文 (Louis Fischer, Last Talk With Wendell Willkie, Common Sense, Dec. '44)，內記他和威氏最後一次談話。這是去年八月三十號的事，剛好在他入醫院前一週。威氏對他說：「在一九四三年的春天，我們開始在戰後和平工作方面失敗。」他同意費斯的話：「我們不曾永在這方面失敗，直到戰後休養時期已過……我們必須計劃對和平工作作十年的奮鬥。像我們這樣年紀的人大可奮鬥到底。」威氏也贊成的說：「許多美國人會參加這神聖的奮鬥。我已注意到這羣人。……我們必須繼續奮鬥。這個奮鬥必須先有一遠大的展望。」這便是威爾基的遺囑！

關於本書的書評介紹

紐約時報在十月廿九號書評欄中對於本書有下列評論。

「作者是開闢第二戰場的主張者，種族平等，對人以恕的創導人。在一九四〇年遠站在一般政客的前面使到他們在一九四四年不敢請他參加大會。……他在這本書裏有些什麼名言？」

他認為「共和黨應當無條件的贊成聯邦政府製定反人丁稅和反毆黑人的法律。」他發現「憲法中並未規定有頭等和二等的公民。」他相信「假如美國繼續對於國內弱小民族——其中最高的是一千三百萬黑人——有所歧視，又焉能冀望世界上許多小國和種族會信我們所主張的真實，來參加為將來和平而召集的國際會議。」

他書中最有價值的一句話是：「我們的主權是拿來應用的而不是拿來囤積的。」他認為「我們的外交政策在今後百年將成為最重要的問題，假如善於解決，美國國內的問題

也就迎刃而解了。」

……

他主張提高工資，有季節性的工作也全年有工資，這樣纔可以增加生產。在戰時如此。平時那有不能如此的？

……

這些話並沒有完全白講——許多已被競選者所採用。他相信「共和黨應有一個外交政策而繼續努力下去，把美國已失去的領導地位重新建立。」

……

有些人看了這本書也許會問：假如他不死，他將如何投票？他當然不會縮回去變成孤立主義者。他也不會參加那些怕事敷衍的一羣來自掘墳墓。他更不會請別人寬恕他，因為他是一個好的美國人。他也許會把一個有病態的政黨起死回生。不論他如何做法，他一定做得很善意而為人稱道。這本書變成他的臨終贈言，是如何的可以寶貴。

前言

這本小冊子裏，頭七篇是關於我以爲今日最重要問題的短文，全是我在共和民主兩黨舉行大會之前寫成的。很想用作拋磚引玉，鼓勵人們多多討論這些足以影響兩黨競選總統政綱的問題。當然，我對於共和黨的政綱格外關懷。我以爲政黨的政綱，有時對某幾件事保持緘默，或對於某幾件事不憚再三說明，乃是最能表出黨之集體意志的工具。我們選舉領導我們的人，必須先知道他們的宗旨——這種需要，有史以來，當以今日爲尤甚。

後來，我把這七篇短文的要點收集在一處，擬成了一個政綱草案；準備倘若有機會的話，我可以在芝加哥（兩黨舉行大會的地點）爲了我所趨的這些理想奮鬥。可是這個機會從沒有到臨。

柯里爾（Colliers）雜誌主編人要我將共和黨民主黨決定採用的兩個政綱拿來分析一下，予以批評。起初我看實有點躊躇。因爲本既已經成舟，事後批評能有甚麼好處！但

後來我發現成千萬有頭腦，肯用思想的男子婦女們，對於這兩個政綱是何等失望——我自己亦大為失望——時，就看出至少關於兩個問題，我可以幫忙喚起輿論，不僅要明白要求總統候選人作明晰的陳述，亦要求副總統候選人，和國會代表候選人作同樣清晰的報告。不再像在芝加哥黨大會中的那樣規避真理，諉卸責任，令人譏笑。這兩個題目就是：我們在國際間的義務，和我們對弱小民族的態度。

競選愈進入劇烈階段，則開誠布公態度，直向前進的思想之重要性，亦愈為明顯。僅僅給與我們國際合作的形式，是不夠的。這種形式是海市蜃樓而已。真理給予我們和平的，乃是國與國間的經濟關係。關於更普遍性的世界安全，並附帶使占社會少數的弱者獲得公平待遇的諾言，倘若我們把解釋這種諾言，履行這些諾言的義務放在各個政府手中，則這些諾言永遠不能超越「紙上空言」的階段。

本人深信：一個被喚醒的，有生氣的輿論所能夠發生的影響，在一個民主國家裏，是有估不勝估的價值的。所以我再說一遍：我們應趁着尚未為晚的現在，要求那些願意作我們領袖的人對這些問題作有意義的申明。將來則繼續當心警備，使我們的良德美意一一實現，而不至中途夭折。

因為從我們對於國內占少數的弱小公民的態度上，和對國際間義務的態度上，均可看

出我們在國內國外是否真正誠懇，並有無能力與別的國家密切合作，以造成一個和平安
全的世界。

威爾遜

一九四四年九月廿五日

美國途徑

美國的途徑 目錄

發行者小言.....(一)

關於威爾基.....(三)

關於本書的書評介紹.....(七)

前言.....(九)

第一章 聯邦政府的權限與各州主權.....(一)

第二章 黑人問題.....(六)

第三章 社會安全.....(一〇)

第四章 復員經濟.....(一五)

第五章	勞工.....	(二〇)
第六章	關稅與國際貿易.....	(二五)
第七章	外交政策.....	(三〇)
第八章	政綱草案.....	(三六)
第九章	芝加哥大會的卑怯.....	(五二)
第十章	我們的黑種公民.....	(六八)